

## La Bible existe désormais dans 733 langues du monde

Chaque année au printemps, l'Alliance biblique universelle (ABU) publie les progrès réalisés l'année précédente en matière de traduction de la Bible. Progrès qui rapprochent la fraternité mondiale des Sociétés bibliques de l'un de ses principaux objectifs : donner à tous l'accès aux Saintes Écritures. L'ABU croit que la Bible aide les gens à avoir une vie plus épanouie ; qu'elle leur apporte force, espérance et confiance. Les équipes de traducteurs et traductrices partent toujours du texte biblique original (hébreu ancien, grec ancien) pour traduire dans leur langue maternelle, toujours à la demande des groupes de population qui souhaitent lire ou entendre la Bible dans leur langue.

Au début de l'année 2022, la Bible intégrale (l'ensemble de l'Ancien et du Nouveau Testament) existait dans 719 langues. Quatorze se sont ajoutées au cours de l'année ; l'humanité peut donc lire les Saintes Écritures dans 733 langues – 6,4 milliards de personnes sont concernées.

Si l'on considère qu'il faut environ douze ans pour traduire la Bible intégrale, il est toujours réjouissant pour l'ABU de voir un tel projet aboutir, qui plus est au cours de la troisième année de crises mondiales telles qu'une guerre en Europe, des pénuries d'énergie et de graves récessions. Dirk Gevers, secrétaire général de l'ABU, déclare que le travail persévérant des équipes de traduction est au cœur de l'histoire unique de l'ABU : « Nos équipes de traduction sont en première ligne de notre mission car elles s'efforcent de libérer le pouvoir de transformation de la Parole de Dieu pour leurs communautés. »

Les Sociétés bibliques ne fournissent pas uniquement des bibles intégrales aux Églises intéressées, mais déjà des Écrits bibliques moins conséquents (un Évangile, les Psaumes, le NT, etc.). Ainsi, les équipes de traduction ont permis la publication en 2022 d'Écrits bibliques dans 81 langues, touchant 723 millions de personnes au total.

### Des langues ont reçu pour la première fois un Écrit biblique (primo-traduction)

Pour la première fois, les langues éthiopiennes hadiyya et arsi oromo disposent chacune d'une bible intégrale. Ces langues cumulent 7 millions de locuteurs et locutrices.

Le tày, la langue de 1,8 million de personnes dans le Nord du Vietnam, a reçu lui aussi sa première bible intégrale.

L'année dernière, 38 groupes linguistiques ont reçu les Écritures pour la première fois : cinq ont reçu le Nouveau Testament et quatorze la Bible intégrale.

Selon les statistiques de traduction mises à jour, désormais 3610 langues disposent d'au moins un livre de la Bible, et 1622 disposent de l'entier du Nouveau Testament. Les Sociétés bibliques touchent ainsi potentiellement 7,7 milliards de personnes dans le monde.



## La Bible en langue maternelle

Les 733 langues disposant de l'entier de la Bible concernent environ 79,7 % de la population mondiale. C'est un bon résultat. Toutefois, sur cent êtres humains, moins de onze doivent se contenter du Nouveau Testament dans leur langue maternelle, et un peu plus de six ne peuvent lire ou écouter que certains livres bibliques.

On estime que 20,3 % des 8 milliards d'habitants de la planète n'ont pas encore la Bible intégrale dans leur langue maternelle, soit environ 1,6 milliard de personnes.



## Nouvelles traductions

Comme les langues évoluent avec le temps, les révisions et les nouvelles traductions sont également d'une grande importance, notamment pour intéresser les jeunes générations.

En 2022, par exemple, des révisions de la Bible en marathi (83 millions de locuteurs en Inde), en kurde (15 millions de locuteurs) et en kirghize (plus de 5 millions de locuteurs) ont été publiées.

En outre, des textes bibliques ont été traduits dans vingt langues des signes, pour les personnes vivant avec un handicap auditif en Égypte, au Nigeria et aux Philippines notamment. Ainsi, sur les 400 langues des signes existant dans le monde, environ soixante disposent d'une partie du texte biblique, et une seule de la Bible intégrale.

Les personnes vivant avec un handicap visuel doivent également pouvoir avoir accès aux Saintes Écritures. Jusqu'à présent, moins de 10 % des 733 langues qui disposent de la Bible intégrale l'ont en braille. En 2022, la Société biblique d'Ouganda a publié la Bible intégrale en braille en lango. La Société biblique arménienne a quant à elle publié cinq livres bibliques supplémentaires en écriture tactile. Dans le braille, les caractères sont formés par des combinaisons de six points en relief qu'on tâte avec les doigts.

## Le travail se poursuit

Sur un total d'environ 7386 langues recensée dans le monde, quelque 3776 ne disposent encore d'aucune traduction biblique. D'ici 2038, l'ABU entend finaliser la traduction de la Bible dans 1200 langues supplémentaires. L'ABU regroupe

160 sociétés bibliques actives dans plus de 184 pays. Outre la traduction des Saintes Écritures, elle s'engage pour leur production et leur diffusion.

C'est grâce à la générosité de donateurs et donatrices si tous ces chantiers de traduction peuvent être entrepris de par le monde. La Société biblique suisse est parmi les principaux soutiens de plusieurs d'entre eux. En tant qu'organisation d'utilité publique, elle collecte des fonds en faveur d'une sélection de projets à l'étranger, et en Suisse elle s'engage pour la diffusion de la Bible en tant que document de base qui contribue largement à façonner les valeurs de notre société.

**Plus d'informations sur :** <https://www.la-bible.ch/des-bibles-pour-tous/traduire/traduction-bible/>

## La Société biblique suisse

Association supra confessionnelle à but non lucratif, la Société biblique suisse se mobilise pour soutenir et promouvoir la traduction et la révision scientifiquement fondées des textes bibliques. Elle prend également part à la production et à la diffusion de la Bible dans des langues et éditions souhaitées par les Eglises en Suisse et à l'étranger. Pour en savoir plus : [www.la-bible.ch](http://www.la-bible.ch).

## Contact :

Benjamin Doberstein, directeur  
[benjamin.doberstein@die-bibel.ch](mailto:benjamin.doberstein@die-bibel.ch)  
+41 (0)32 327 20 27

Raphael Grunder, chargé de communication  
[raphael.grunder@die-bibel.ch](mailto:raphael.grunder@die-bibel.ch)  
Telefon +41 (0)32 327 20 21